

---

## АННОТАЦИЯ

**Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. — М.: Языки славянских культур, 2009. 512 с. (Язык. Семиотика. Культура)**

Издание книги осуществлено при поддержке РГНФ, проект № 08-04-16205. Рецензент — доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, зав. сектором прикладной лингвистики Института языкознания Российской академии наук Н.К. Рябцева.

Книга посвящена актуальной проблеме изучения национально-культурных особенностей коммуникативного поведения представителей английской и русской лингвокультур. В ней предпринимается попытка систематизировать и объяснить данные особенности через тип культуры, социально-культурные отношения и ценности, особенности национального мировидения и категорию вежливости, которая рассматривается как важнейший регулятор коммуникативного поведения, предопределяющий национальный стиль коммуникации.

Обсуждаются проблемы влияния культуры и социокультурных отношений на сознание, ценностную систему и поведение. Ставится вопрос о необходимости системного изучения и описания национальных стилей коммуникации в рамках коммуникативной этностилистики.

Книга состоит из четырех глав. В первой главе большое место уделяется вопросам культуры, особенно тем ее аспектам, которые непосредственно влияют на коммуникацию, делается акцент на то, что именно знание культуры помогает лучше узнать партнера по общению, понять его мировосприятие, объяснить его поведение, помогает научиться самим правильно действовать в инокультурном контексте в соответствии с принятыми в нем нормами и традициями. Рассматриваются основные различия английской и русской культур, касающиеся социальной организации общества, менталитета, культурных ценностей, в том числе коммуникативных, т.е. в первую очередь влияющих на стиль коммуникации.

Стиль, как известно, формируется под влиянием экстралингвистических факторов — тех явлений внеязыковой действительности, в которых протекает общение. В отношении национальных стилей коммуникации важнейшим стилеобразующим фактором выступает культура. Тип культуры, к которому принадлежат собеседники, является основополагающей причиной различий в их коммуникативном поведении. В данной главе дается определение национального стиля коммуникации, или коммуникативного этностиля, предлагаются параметры его описания. Здесь же большое внимание уделяется различиям в сфере эмоциональной коммуникации, предлагается различать эмоциональную и эмотивную комму-

никации, что позволяет объяснить многие, порой противоречивые, особенности в поведении представителей двух сопоставляемых лингвокультур.

Национальный стиль коммуникации непосредственно связан с категорией вежливости, теоретической стороне которой посвящена вторая глава книги. В ней вежливость рассматривается как универсальная коммуникативная категория, представляющая собой систему национально-специфических стратегий поведения, направленных на гармоничное, бесконфликтное общение и соответствующих ожиданиям партнера. Вежливость называется центральной коммуникативной категорией, поскольку выступает регулятором поведения людей и предопределяет выбор единиц вербальной и невербальной коммуникации. Знание действия этого механизма позволяет ориентироваться и функционировать в инокультурном коммуникативном пространстве. В данной главе приводятся данные ассоциативного эксперимента, показывающие различия в понимании вежливости англичанами и русскими, дается обзор существующих научных подходов к изучению данной категории, рассматриваются различные типы и уровни вежливости. Как в этой главе, так и в книге в целом, утверждается мысль о том, что неправомерно говорить об одном народе как о более вежливом или менее вежливом по сравнению с другим. Каждый народ вежлив по-своему с точки зрения своих национальных норм поведения, определяемых особенностями социально-культурных отношений, культурными ценностями, национальным сознанием.

Хотя категория вежливости носит универсальный характер, конкретная ее реализация имеет национальную специфику, свидетельством чему является тот факт, что стратегии вежливости, характерные для одной коммуникативной культуры, не всегда и не в полном объеме используются в другой. Сопоставительный анализ коммуникативного поведения англичан и русских в однотипных ситуациях общения, предложенный в третьей и четвертой главах книги, является неоспоримым тому доказательством. В этих главах рассматриваются два типа вежливости — «негативная вежливость» и «позитивная вежливость» (термины П. Браун и С. Левинсона), которые предлагается называть вежливостью дистанцирования и вежливостью сближения. Здесь рассматриваются особенности поведения англичан и русских в повседневных ситуациях общения и делается попытка показать, как регулярное употребление тех или иных стратегий вежливости и языковых средств приводит к выработке определенных коммуникативных доминант и в итоге — к формированию *национальных стилей коммуникации*, выделяются основные черты английского и русского стилей коммуникации.

Предвидя возможные возражения читателей, уточним, что в исследовании учитывался тот бесспорный факт, что нацию как целое формируют различные социальные слои, имеющие свои каноны общения, как и то, что поведение каждого человека имеет свои индивидуальные особенности. Подчеркнем, что в книге речь идет о «типизированном поведении типизированного человека в типизированных условиях», т.е. о типизированных носителях английского и русского литературных языков и поведении, характерном для них в повседневных ситуациях общения. Когда речь идет об английском языке и английской коммуникативной культуре, имеется в виду главным образом британский английский и англосаксонская куль-

тура, многие черты которой в той или иной мере характерны и для других вариантов английского языка и для других англоязычных культур, которые заслуживают отдельного изучения и описания. Таким образом, здесь также имеет место некоторая типизация, тем более что и язык, на котором говорят в Великобритании, как и ее культура, не отличаются однородностью.

С учетом сделанных оговорок мы все же исходим из того, что каждая культура в зависимости от социальной организации и господствующих в ней ценностей привязана к определенному стилю коммуникации. Национальный стиль коммуникации — это такая же объективная данность, как и национальный язык. В нем отражается коммуникативное сознание народа, его культурные ценности и традиции. Описание национальных стилей коммуникации, или коммуникативных этностилей, выделение стилеобразующих черт, а также выявление экстралингвистических факторов, формирующих их, дает возможность обобщить набор разрозненных фактов, представить коммуникативное поведение народа в виде целостной и логичной системы, что может стать хорошим ориентиром в межкультурном общении.

Книга написана на большом и разнообразном фактическом материале, в ней отражены результаты научного исследования, полученные как в ходе непосредственного наблюдения над коммуникативным поведением представителей двух лингвокультур, так и путем проведения ряда ассоциативных и эмпирических экспериментов. Она может быть полезной для специалистов в области межкультурной коммуникации, прагматики, антропологической лингвистики, этнопсихолингвистики, сопоставительной стилистики, для студентов, аспирантов, преподавателей английского и русского языков, а также для всех, кто интересуется проблемами эффективного межкультурного взаимодействия.

В заключение отметим, что предисловие к данной книге написано Анной Вежбицкой.

Надеемся, что книга окажется полезной и востребованной, что она объяснит многие особенности в характере и поведении англичан и русских, поможет преодолеть не только языковой, но и культурный барьеры и ответит на многие вопросы, которые непременно возникают при общении с другой культурой.

Профессор кафедры русского языка  
и методики его преподавания  
Российского университета дружбы народов,  
доктор филол. наук **Т.В. Ларина**